



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 22 ΜΑΡΤΙΟΥ 1973

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
68

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέντος τὴν 14 Μαΐου 1971 Πρακτικοῦ τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ὑδροοικονομίαν. 1
- Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 18ην Νοεμβρίου 1970 ὑπογραφέντος Πέμπτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 28 Σεπτεμβρίου 1966 μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδίας Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. 0542/2295.

(1)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέντος τὴν 14 Μαΐου 1971 Πρακτικοῦ τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ὑδροοικονομίαν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 1 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας Συμφωνίας περὶ ζητημάτων ὑδροοικονομίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4012/1959, Φ.Ε.Κ. Α' 232/1959, καὶ τὸ ἄρθρον 2 τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ θεμάτων ὑδροοικονομίας, προσηρτημένου εἰς τὴν ὡς ἄνω Συμφωνίαν, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ἅπαντα τὰ σημεῖα τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Μαΐου 1971 Πρακτικοῦ τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ὑδροοικονομίαν ἐφ' ὧν ἐπῆλθε σύμπτωσις ἀπόψεων μεταξὺ τῆς ἐν τῇ Ἐπιτροπῇ ταύτῃ Ἑλληνικῆς καὶ Γιουγκοσλαυικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Τὸ κείμενον τοῦ ἀνωτέρω Πρακτικοῦ ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Φεβρουαρίου 1973

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠΛΗΡ. ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Φ. ΑΝΝΙΝΟΣ-ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΕΦΕΣΙΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΟΥΛΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

PROCES - VERBAL

De la VIIème session de la Commission Permanente Gréco - Yougoslave pour l'hydroéconomie

En application de l'Accord entre la Grèce et la Yougoslavie du 18 juin 1959 relatif aux questions de l'hydroéconomie, la Commission ci-dessus mentionnée a tenu sa VIIème session à Athènes du 10 au 14 mai 1971.

La composition des Délégations, ayant pris part à la session, était la suivante :

Délégation hellénique.

Président : Georges LYMBERIDIS
Membres : Stavros TRIANTAFYLIDIS
: Constantin ECONOMIDES
: Jean DEPOS
: Nicolas FILIPPOU

Experts : Georges TRIANTAFYLLOPOULOS
: Hercule MERGOS
: Georges CALLERGIS
: Michel KOTSIOLOS
: Jean DIAMANDOPOULOS

Interprète: Zacharias KARATZAS

Délégation Yougoslave :

Président : Aleksandar JELIC
Membres : Georgi VLASKI
: Tatjana VRTACKNIK
: Janko CMELIK
: Aleksandar ILIEV
Expert : Kiril APOSTOSKI

Au cours de cette session, la Commission a examiné les questions suivantes:

1. Le «plan of operation» envoyé par le Programme de développement des Nations Unies.

La Commission a étudié ce plan et a formulé les observations suivantes:

a) Afin de mettre, dans toute la mesure du possible, en harmonie le principe de l'unanimité pour la prise des décisions par la Direction (v. art. 2 al. 2 de l'Accord Gréco - Yougoslave du 12 juin 1970 concernant l'étude de la bonification intégrale du bassin de l'Axios/Vardar) avec la disposition de la Section 11 2.03 du «plan of operation», destinée à faciliter la marche des travaux qui seront entrepris, la Commission propose d'ajouter immédiatement après cette disposition le texte suivant :

«... à moins que l'un ou l'autre des Codirecteurs ne s'y oppose immédiatement par écrit, auquel cas son

Gouvernement peut, dans un délai de 10 jours à partir de la date de cette opposition adressée à la Direction, demander à l'autre Gouvernement intéressé et au Programme des Nations Unies que cette divergence soit soumise à la Commission Permanente Gréco - Yougoslave pour l'hydro-économie, afin qu'elle soit aplanie.

Si le désaccord persiste au sein de cette Commission, les deux Gouvernements demanderont l'aide et l'avis du Programme des Nations Unies».

b) Compléter la disposition de l'Appendice I A1 par la phrase suivante : «Special attention will be given to hydrological data at the main stations of the common network», qui figurait dans le Projet d'étude pour le développement intégral du bassin de l'Axios/Vardar.

c) Ajouter à la disposition de l'Appendice I A3 e la phrase suivante «... and study of groundwater behaviour in lower plains».

d) Formuler la disposition de l'Appendice I A3 i de la façon suivante : «Selection of criteria to determine water allocations in view of the needs for agriculture, domestic and industry water supply».

e) Prévoir à l'Appendice I A3 un nouveau littéra 1 ainsi libellé :

«Etude de la qualité actuellement existante des eaux superficielles et souterraines et détermination des mesures à prendre pour éviter une éventuelle contamination ou pollution de ces eaux par le développement intégral du bassin».

f) Formuler le deuxième paragraphe de la disposition de l'Appendice I A 4 c de la façon suivante :

«This (these) model (s) will take into account the present conditions of natural replenishment and of extraction; the variation of these factors that would occur with the construction and operation of new works as well as with the increase of groundwater utilization associated with the growth of development activities».

g) Le Comité prévu à la Section B4 de l'Appendice I ne semble plus nécessaire, puisque l'Accord Gréco-Yougoslave du 12 juin 1970 prévoit des organes spéciaux à cet effet. La Commission prie le Programme des Nations Unies de bien vouloir revoir à la lumière de l'Accord précité les dispositions contenues dans la Section B4, afin de les adapter à la situation et aux circonstances actuelles.

h) La répartition des dépenses et d'autres éléments sont directement indiqués dans le «Plan of operation» (v. paragraphes dans page 23 et s.), joint au présent Procès - Verbal (Annexe I).

2. Nomination du «Project manager».

La Commission accepte la nomination du «Project manager», proposée par le Programme des Nations Unies, qui, de par ses qualifications, répond parfaitement aux exigences de travaux qui seront entrepris et recommande aux deux Gouvernements d'approuver cette nomination par le canal des Services des deux Pays pour l'Assistance technique internationale.

Par ailleurs, la Commission exprime le souhait que, lorsque l'on procédera à d'autres nominations (ingénieurs - conseils etc.), les organes, qui, en vertu de l'Accord gréco - yougoslave du 12 juin 1970, sont chargés de suivre l'étude pour la bonification intégrale de l'Axios/Vardar - notamment la Direction de coordination - et qui seront incessamment institués, en soient préalablement pleinement informés.

3. «Consultant Firms».

La Commission n'a pas d'objection à formuler quant aux six Entreprises admises par les Nations Unies. Cependant, si cela n'est pas contraire à la procédure suivie par les Nations - Unies, la Commission souhai-

terait que la Direction de coordination, prévue par l'article 2 de l'Accord du 12 juin 1970, soit informée des offres qui seront prochainement soumises par ces six entreprises, afin qu'elle puisse faire connaître son avis sur elles.

La Commission prie les Services d'Assistance technique internationale des deux Pays de bien vouloir informer, jusqu'au 25 mai 1971 au plus tard, les Représentants du Programme des Nations Unies à Athènes et à Belgrade, de son point de vue sur les questions précitées.

4. Constitution de la Commission Mixte pour le développement du bassin de l'Axios/Vardar.

Les deux Délégations ont été d'accord pour souligner la nécessité et l'urgence de constituer cette Commission, prévue par l'article 3 de l'Accord Gréco - Yougoslave de 12 juin 1970. Elles ont donc unanimement décidé de recommander à leurs Gouvernements de nommer les membres respectifs des deux Délégations qui composeront cette Commission, au plus tard dans les dix premiers jours du mois de juin 1971, pour qu'elle puisse tenir sa première session à Skopje jusqu'au 20 juin 1971 au plus tard.

La Partie, qui la première informera l'autre de la constitution de sa Délégation, proposera en même temps la date exacte de la première session.

5. Langue de travail.

Les deux Délégations ont été d'accord pour que l'anglais soit utilisé par les organes prévus à l'Accord du 12 juin 1970, comme langue de travail.

6. Pêche dans les lacs de Doiran et de Prespa.

Les deux Délégations, après avoir échangé des informations très utiles sur leur coopération en matière de pêche dans les lacs précités, ont été d'accord pour approuver le Procès - Verbal sur la pêche, qui a été signé à Thessalonique le 27 juin 1970. Le Procès - Verbal précité fera partie intégrante du présent Procès - Verbal en tant qu'Annexe. (Annexe II).

La Délégation Yougoslave, ayant en vue le point B5 du Procès - Verbal précité du 27 juin 1970, a demandé que dans l'intérêt commun la Grèce interdise, pendant deux ans, la pêche de la truite dans le lac de Prespa. En effet, la Délégation Yougoslave a expliqué que son Gouvernement s'efforce, depuis trois ans de repeupler ce lac avec des truites de Californie et qu'en vue de protéger ces truites, il a interdit leur pêche pour une durée de deux ans. Par ailleurs, cette Délégation a fait remarquer, qu'à son avis, les mesures prévues par la législation hellénique pour la protection des truites (interdiction de la pêche du 1er novembre au 15 février, interdiction de prendre des truites mesurant moins de 20 centimètres, interdiction générale de la pêche pendant 40 jours pendant la période d'été) ne sont pas entièrement suffisantes, parce que -entre autres- les truites de Californie se reproduisent du 1er janvier à la fin du mois de février et souvent même au cours du mois de mars et que ces truites n'atteignent la maturité de reproduction qu'à partir d'une longueur de 25 cm.

La Délégation hellénique a déclaré que la demande yougoslave relative à l'interdiction pendant deux ans de la pêche de la truite dans le lac de Prespa sera examinée par les Services helléniques compétents dans le but de trouver, dans l'intérêt commun, la solution la plus favorable possible et que la réponse de la Partie hellénique à cette question, accompagnée de toutes les données nécessaires, sera transmise à la Partie yougoslave dans un délai de trois mois.

7. Proposition yougoslave concernant l'ouvrage Kozjak.

En ce qui concerne la proposition yougoslave relative à l'ouvrage Kozjak sur la rivière Tseska (voir le Procès-Verbal de la Commission mixte du 6 juin 1969) la Délégation hellénique a déclaré qu'elle n'était pas prête actuellement à prendre position à ce sujet et qu'elle se réserve de répondre officiellement à la Partie yougoslave dans un délai de trois mois au plus tard.

La Commission se montre particulièrement satisfaite du climat de compréhension et de cordialité dans lequel se sont déroulées les conversations.

La VIII session de la Commission aura lieu à Belgrade à une date qui sera fixée par la voie diplomatique.

Fait à Athènes, le 14 mai 1971, en deux exemplaires originaux en langue française.

Le Président de la Délégation Hellénique
Georges LYMBERIDIS

Le Président de la Délégation Yougoslave
Aleksandar JELIC

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς 7ης συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ὑδρο-οικονομίαν

Εἰς ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας μεταξὺ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος τῆς 18ης Ἰουνίου 1959 ἐπὶ θεμάτων ὕδρο-οικονομίας, ἡ ἀνωτέρω Ἐπιτροπὴ συνήλθεν εἰς 7ην σύνοδον ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 10 ἕως 14 Μαΐου 1971.

Ἡ σύνθεσις τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν αἰτίνας ἔλαβον μέρος εἰς τὴν σύνοδον ἦτο ἡ ἐξῆς :

Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Πρόεδρος : ALEKSADER JELIC
Μέλη : GEORGI VLASKI
: TATJANA VRTACNIK
: JANKO CMELIK
: ALEKSANDER ILIEV

Πραγματογνῶμων : KIRIL APOSTOLSKI

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Πρόεδρος : Γεώργιος Λυμπερίδης
Μέλη : Σταύρος Τριανταφυλλίδης
: Κωνσταντῖνος Οἰκονομίδης
: Ἰωάννης Δέπος
: Νικόλαος Φιλίππου

Πραγματογνῶμονες : Γεώργιος Τριανταφυλλόπουλος

Ἡρακλῆς Μέργος
Γεώργιος Καλλέργης

Μιχαὴλ Κοτσόλος

Ἰωάννης Διαμαντόπουλος

Διερμηνεὺς : Ζαχαρίας Καραντζᾶς

Κατὰ τὴν σύνοδον ταύτην, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὰ ἐξῆς θέματα :

1. Τὸ ὑπὸ τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἀποσταλὲν «Σχέδιον ἐνεργείας».

Ἡ Ἐπιτροπὴ, μελετήσασα τὸ σχέδιον τοῦτο, διετύπωσε τὰς ἐξῆς παρατηρήσεις :

α) Ἵνα τεθῇ, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, ἐν ἀρμονίᾳ ἡ ἀρχὴ τῆς ὁμοφωνίας διὰ τὴν λήψιν τῶν ἀποφάσεων ὑπὸ τῆς Διευθύνσεως (ἄρθρου 2, παρ. 2 τῆς Ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς Συμφωνίας τῆς 12ης Ἰουνίου 1970 περὶ μελέτης ἐνιαίας ἀξιοποιήσεως τῆς κοιλάδος Βαρδάρ/Ἀξιοῦ) πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Τμήματος II, 2.03 τοῦ «Σχεδίου ἐνεργείας», διὰ τὴν διευκόλυνσιν τῆς πορείας τῶν ἀναληφθησομένων ἔργων, ἡ Ἐπιτροπὴ προτείνει ὅπως προστεθῇ, ἀμέσως μετὰ τὴν διάταξιν ταύτην, τὸ ἐξῆς κείμενον :

«.....ἐκτὸς ἐὰν εἷς ἢ ὁ ἕτερος ἐκ τῶν δύο Συνδιευθυντῶν ἀντιταχθῇ ἀμέσως καὶ ἐγγράφως, ὁπότε ἡ Κυβερνήσις του δύναται ἐντὸς προθεσμίας 10 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀντιρρήσεως ταύτης ἀπευθυνθείσης πρὸς τὴν Διεύθυνσιν νὰ ζητήσῃ παρὰ τῆς ἄλλης ἐνδιαφερομένης Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Προγράμματος τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὅπως ἡ δια-

φορὰ αὕτη ὑποβληθῇ εἰς τὴν Μόνιμον Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν Ὑδροοικονομίαν πρὸς διευθέτησιν. Ἐὰν ἡ διαφωνία συνεχίζεται ἐντὸς τῶν κόλπων τῆς Ἐπιτροπῆς αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ ζητήσουν τὴν βοήθειαν καὶ γνώμην τοῦ Προγράμματος τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν».

β) Συμπλήρωσιν τῶν διατάξεων Α1 τοῦ Παραρτήματος I διὰ τῆς ἐξῆς φράσεως : «Ἰδιαίτερα προσοχὴ θὰ δίδεται εἰς τὰ ὑδρολογικὰ στοιχεῖα τῶν κυριωτέρων σταθμῶν τοῦ Κοινοῦ δικτύου», ἥτις περιελαμβάνετο ἐν τῷ σχεδίῳ μελέτης διὰ τὴν ἀπὸ κοινοῦ ἀξιοποίησιν τῆς κοιλάδος τοῦ Βαρδάρ/Ἀξιοῦ.

γ) Νὰ προστεθῇ εἰς τὴν διάταξιν Α3 ε τοῦ Παραρτήματος I ἡ ἐξῆς φράσις : «.....καὶ μελετηθῇ ἡ κίνησις τῶν ἐπιφανειακῶν ὑδάτων εἰς τὰς χαμηλὰς πεδιάδας».

δ) Νὰ διατυπωθῇ ἡ διάταξις Α3 ι τοῦ Παραρτήματος I ὡς ἐξῆς :

«Ἐπιλογὴ τῶν κριτηρίων διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς κατανομῆς τοῦ ὕδατος διὰ τὰς ἀγροτικὰς, οἰκιακὰς καὶ βιομηχανικὰς ἀνάγκας».

ε) Προβλεφθῇ εἰς τὴν παρ. 3, ἄρθρον Α τοῦ Παραρτήματος I μία νέα διάταξις διατυπωμένη οὕτω :

«Μελέτη τῆς παρούσης ποιότητος τῶν ἐπιφανειακῶν καὶ ὑπογείων ὑδάτων καὶ καθορισμὸς τῶν ληπτέων μέτρων διὰ τὴν ἀποφυγὴν ἐνδεχομένης μολύνσεως τῶν ἐκ τῆς ἐνιαίας ἀξιοποιήσεως τῆς κοιλάδος».

ζ) Διατυπωθῇ ἡ δευτέρα παράγραφος τῶν διατάξεων Α4 γ ὡς ἐξῆς :

Τὸ σχέδιον θὰ λάβῃ ὑπ' ὄψιν τοῦ τὰς παρούσας συνθήκας ἀνανεώσεως καὶ ἐκμεταλλεύσεως τὴν ἀλλαγὴν τῶν παραγόντων τούτων ἥτις θὰ ἐπῆρχετο τόσον διὰ τῆς κατασκευῆς καὶ θέσεως εἰς λειτουργίαν νέων ἔργων ὅσον καὶ διὰ τῆς αὐξήσεως τῆς χρησιμοποίησεως ἐπιφανειακοῦ ὕδατος, ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὴν αὐξήσιν τῶν δραστηριοτήτων ἀναπτύξεως».

η) Ἡ ὑπὸ τοῦ Τμήματος Β4 τοῦ Παραρτήματος I προβλεπόμενη Ἐπιτροπὴ δὲν φαίνεται πλέον ἀναγκαία, ἐφ' ὅσον ἡ Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴ Συμφωνία τῆς 12ης Ἰουνίου 1970 προβλέπει εἰδικὰ ὄργανα πρὸς τοῦτο. Ἡ Ἐπιτροπὴ παρακαλεῖ τὸ Πρόγραμμα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὅπως εὐαρεστηθῇ νὰ ἀναθεωρήσῃ ὑπὸ τὸ φῶς τῆς προορηθείσης συμφωνίας τὰς διατάξεις τὰς περιεχομένας ἐν τῷ Τμήματι Β4, ἵνα τὰς προσαρμόσῃ εἰς τὰς παρούσας συνθήκας καὶ περιστάσεις.

θ) Ἡ κατανομὴ τῶν δαπανῶν καὶ ἄλλων στοιχείων καθορίζονται ἀπ' εὐθείας ὑπὸ τοῦ «Σχεδίου Ἐνεργείας» (ὅρα παραγράμματα σελίδος 23 καὶ ἐπ'.) συνημμένου τῷ παρόντι πρακτικῷ (συνημ. Ι).

2. Διορισμὸς τοῦ «Διευθυντοῦ Προγράμματος».

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀποδέχεται τὸν διορισμὸν τοῦ «Διευθυντοῦ Προγράμματος» τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὅστις διὰ τῶν προσόντων του ἀνταποκρίνεται τελείως εἰς τὰς ἀπαιτήσεις τῶν ἀναληφθησομένων ἐργασιῶν καὶ συνιστᾷ εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις ὅπως ἐγκρίνουν τὸν διορισμὸν τοῦτον μέσῳ τῶν Ὑπηρεσιῶν διεθνοῦς τεχνικῆς Βοηθείας τῶν δύο Χωρῶν.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως ὅταν λάβουν χώραν καὶ ἄλλοι διορισμοὶ (μηχανικῶν - συμβούλων κλπ), τὰ ὄργανα εἰς τὰ ὅποια ἔχει ἀνατεθῇ, δυνάμει τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Συμφωνίας τῆς 12ης Ἰουνίου 1970, ἡ παρακολούθησις τῆς μελέτης διὰ τὴν ἐνιαίαν ἀξιοποίησιν τοῦ Ἀξιοῦ/Βαρδάρ - εἰδικώτερον ἡ Διεύθυνσις Συντονισμοῦ - καὶ τὰ ὅποια θέλουν προσεχῶς συγκροτηθῇ, ἐνημερωθῶν προηγουμένως πλήρως.

3. «Συμβουλευτικοὶ Οἶκοι»

Ἡ Ἐπιτροπὴ δὲν ἔχει ἀντίρρηση ὡς πρὸς τὰς ἐγκριθείσας ὑπὸ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐξ (6) ἐπιχειρήσεις. Ἐν τούτοις, ἐὰν τοῦτο δὲν εἶναι ἀντίθετον πρὸς τὴν ὑπὸ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἀκολουθουμένην διαδικασίαν, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἤρχετο ὅπως ἡ Διεύθυνσις Συντονισμοῦ, ἡ προβλεπόμενη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Συμφωνίας τῆς 12ης Ἰουνίου 1970, λάβῃ γνώσιν τῶν προσφορῶν αἰτίνας θέλουσι προσεχῶς ὑποβληθῇ ὑπὸ τῶν ἐξ τούτων ἐπιχειρήσεων, ἵνα δυνηθῇ αὕτη νὰ ἐκφέρῃ τὴν γνώμην της ἐπ' αὐτῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ παρακαλεῖ τὰς Ὑπηρεσίας διεθνούς τεχνικῆς Βοήθειας τῶν δύο χωρῶν ὅπως, εὐαρεστούμεναι, γνωρίσουν, μέχρι τῆς 25ης Μαΐου 1971 τὸ ἀργότερον, εἰς τοὺς Ἀντιπροσώπους τοῦ Προγράμματος τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐν Βελιγρὰδι καὶ Ἀθήναις, τὰς ἀπόψεις των ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω ζητημάτων.

4. Σύστασις Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς κοιλάδος Ἀξιού/Βαρδάρ.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως ἐπιστημάνουν τὴν ἀναγκαιότητα καὶ τὸ ἐπεῖγον τῆς συστάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς ταύτης τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 3 τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Συμφωνίας τῆς 12ης Ἰουνίου 1970. Ἀπεφάσισαν ὅθεν ὁμοφώνως ὅπως συγκροτήσουν εἰς τὰς Κυβερνήσεις των νὰ ὀρίσουν τὰ ἀντίστοιχα μέλη τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν τὰ ὁποῖα θὰ ἀπαρτίσουν τὴν Ἐπιτροπὴν ταύτην, τὸ ἀργότερον ἐντὸς τῶν δέκα πρώτων ἡμερῶν τοῦ Ἰουνίου 1971, ἵνα αὕτη δυνήθῃ νὰ συνέλθῃ εἰς πρώτην συνεδρίαν ἐν Σκοπίοις μέχρι τῆς 20ῆς Ἰουνίου 1971 τὸ ἀργότερον.

Τὸ μέρος, τὸ ὁποῖον πρῶτον θὰ γνωρίσῃ εἰς τὸ ἕτερον τὴν σύστασιν τῆς Ἀντιπροσωπείας του, θὰ προτείνῃ συγχρόνως τὴν ἀκριβῆ ἡμερομηνίαν τῆς πρώτης συνεδριάσεως.

5. Γλῶσσα ἐργασίας.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως ὑπὸ τῶν ὀργάνων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς Συμφωνίας τῆς 12ης Ἰουνίου 1970 χρησιμοποιεῖται ἡ ἀγγλικὴ γλῶσσα ὡς ταιαύτη ἐργασίας.

6. Ἀλιεία εἰς τὰς λίμνας Δοϊράνης καὶ Πρέσπας.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι, ἀφοῦ ἀντήλλαξαν λίαν χρησίμους πληροφορίες ἐπὶ τῆς συνεργασίας των ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς ἀλιείας εἰς τὰς προρρηθείσας λίμνας, συνεφώνησαν ὅπως ἐγκρίνουν τὸ πρακτικὸν ἐπὶ τῆς ἀλιείας τὸ ὑπογραφέν ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν 27ην Ἰουνίου 1970. Τὸ ἐν λόγῳ Πρακτικὸν θὰ ἀποτελῇ ἀναπόσπαστον μέρος τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ ὡς συνημμένον (Συνημμένον II).

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα, ἔχουσα ὑπ' ὄψιν τῆς τὸ σημεῖον Β5 τοῦ προρρηθέντος Πρακτικοῦ τῆς 27ης Ἰουνίου 1970, ἤτῃσαςτο ὅπως, πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον, ἡ Ἑλλάς ἀπαγορεύσῃ, ἐπὶ δύο ἔτη τὴν ἀλιείαν τῆς πέστροφας εἰς τὴν λίμνην τῆς Πρέσπας. Ὡς ἐξήγγισεν ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα, ἡ Κυβέρνησις τῆς προσπαθεῖ, ἀπὸ τριετίας νὰ ἐμπλουτίσῃ τὴν λίμνην ταύτην με πέστροφας τῆς Καλιφορνίας καὶ πρὸς προστασίαν τούτων ἀπηγόρευσε τὴν ἀλιείαν των ἐπὶ χρονικὸν διάστημα δύο ἐτῶν. Ἐξ ἄλλου, ὡς παρετήρησεν ἡ Ἀντιπροσωπεῖα αὕτη, κατὰ τὴν γνώμην τῆς, τὰ ὑπὸ τῆς ἐλληνικῆς νομοθεσίας προβλεπόμενα μέτρα διὰ τὴν προστασίαν τῆς πέστροφας (ἀπαγόρευσις τῆς ἀλιείας ἀπὸ τῆς 1ης Νοεμβρίου ἕως 15 Φεβρουαρίου, ἀπαγόρευσις νὰ ἀλιεύωνται πέστροφες μήκους μικροτέρου τῶν 20 ἑκατοστῶν, γενικὴ ἀπαγόρευσις τῆς ἀλιείας ἐπὶ 40 ἡμέρας κατὰ τὴν περίοδον τοῦ θέρους) δὲν εἶναι πλήρως ἐπαρκῆ, διότι, μεταξύ ἄλλων, αἱ πέστροφαι τῆς Καλιφορνίας ἀναπαράγονται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου μέχρι τέλους Φεβρουαρίου συχνάκις δὲ καὶ κατὰ τὴν διάρκεια τοῦ μηνὸς Μαρτίου, αὗται δὲ δὲν φθάνουν εἰς τὴν ὠριμότητα ἀπὸ ἀπόψεως ἀναπαραγωγῆς των παρὰ ἀφοῦ ξεπεράσουν τὸ μήκος τῶν 25 ἑκατοστῶν.

Ἡ ἐλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσεν ὅτι τὸ γιουγκοσλαβικὸν αἶτημα περὶ ἀπαγορεύσεως ἐπὶ διετίαν τῆς ἀλιείας τῆς πέστροφας εἰς τὴν λίμνην τῆς Πρέσπας θὰ ἐξετασθῇ ὑπὸ τῶν ἐλληνικῶν ἀρμοδίων Ὑπηρεσιῶν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξευρεθῇ διὰ τὸ κοινὸν συμφέρον, ἡ καλυτέρα δυνατὴ λύσις καὶ ὅτι ἡ ἀπάντησις τῆς ἐλληνικῆς πλευρᾶς εἰς τὸ ζήτημα τοῦτο, συνοδευομένη ὑπὸ πάντων τῶν ἀναγκαίων στοιχείων, θὰ διαβιβασθῇ εἰς τὴν γιουγκοσλαβικὴν ἐντὸς χρονικοῦ διαστήματος τριῶν μηνῶν.

7. Γιουγκοσλαβικὴ πρότασις ἐν σχέσει μετὰ τὸ ἔργον KOZ-JAK.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν γιουγκοσλαβικὴν πρότασιν σχετικὴν μετὰ τὸ ἔργον KOZJAK ἐπὶ τοῦ ποτομοῦ Τάσκα (ὅρα Πρακτικὸν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τῆς 6ης Ἰουνίου 1969),

ἡ ἐλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσεν ὅτι δὲν ἦτο ἐτοίμη ἐπὶ τοῦ παρόντος νὰ λάβῃ θέσιν ἐπὶ τοῦ θέματος καὶ ὅτι ἐπεφυλάσσετο νὰ ἀπαντήσῃ ἐπισήμως εἰς τὴν γιουγκοσλαβικὴν ἐντὸς τριῶν μηνῶν τὸ ἀργότερον.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξεδήλωσεν ἰδιαιτέραν ἱκανοποίησιν ἐκ τῆς ἐπικρατησάσης κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συζητήσεων ἀμοσφαίρας κατανοήσεως καὶ ἐγκαρδιότητος.

Ἡ 8η σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβῃ χώραν ἐν Βελιγρὰδι εἰς ἡμερομηνίαν ὁρισθησομένην διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Μαΐου 1971 εἰς δύο ἀντί-τυπα ἐν τῇ γαλλικῇ γλώσσῃ.

Ὁ Πρόεδρος
τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας
ALEKSANDAR JELIC

Ὁ Πρόεδρος
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΥΜΠΕΡΟΠΟΥΛΟΣ

Ὁ,τι ἀκριβῆς μετάφρασις ἐκ τῆς γαλλικῆς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22ᾳ Ἰουλίου 1972

Ὁ ἐπίσημος μεταφραστὴς
Μ. ΓΚΟΥΤΟΣ

Ἀριθ. 0542/2270

(2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγρὰδι τὴν 18ην Νοεμβρίου 1970 ὑπογραφέντος Πέμπτου προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 28 Σεπ. 1966 μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν : α) τὸ ἄρθρον VII τῆς ἐν Βελιγρὰδι ὑπογραφείσης τὴν 28ην Σεπτεμβρίου 1966 μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, μακροπρόθεσμον Ἐμπορικῆς Συμφωνίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 773/19.12.1970 (Φ.Ε.Κ. Α' 14/21.1.1971 καὶ β) τὸ ἄρθρον 3 τοῦ Ν. 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του, τὸ ὑπογραφέν ἐν Βελιγρὰδι τὴν 18ην Νοεμβρίου 1970 Πέμπτον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν ἀπὸ 28 Σεπτεμβρίου 1966 μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Τὸ κείμενον τοῦ ἀνωτέρω Πρωτοκόλλου ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Φεβρουαρίου 1973

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΑΝΑΠΛΗΡ. ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Φ. ΑΝΝΙΝΟΣ ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΕΦΕΣΙΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΟΥΛΗΣ

CINQUIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord Commercial à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

Le Comité Mixte prévu à l'article VII de l'Accord Commercial à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, signé à Beograd le 28 septembre 1966, s'est réuni à Beograd du 11 au 18 novembre 1970.

Les deux Délégations sont convenues de ce qui suit:

Article premier

A partir du 1^{er} octobre 1970 jusqu'au 30 septembre 1971 les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuèrent, entre autres et dans le cadre des contingents mentionnés dans les listes ci-après:

A. LISTE DES EXPORTATIONS YUGOSLAVES

Marchandises

Quantité Valeur
en tonnes en 000 \$

I. Produits agricoles et d'élevage, dont:

Bovins et viande de boeuf	20.000	
Menu bétail et viande de menu bétail	10.000	
Bétail d'élevage*		500
Viande de porc	1.000	

Conserves de viande et charcuterie

Fromage	P. M.	750
Sucre	P. M.	
Autres produits agricoles		800

II. Produits de l'industrie du bois et du bois et du papier, dont:

Bois et produits de bois	5.500	
Cellulose	500	

Maisons préfabriquées

Produits de l'industrie du papier (y compris papier de journal)	2.000	P. M.
---	-------	-------

III. Métaux, machines, véhicules et divers produits industriels, dont:

Équipement : machines pour l'industrie, machines-outils.	12.000	
--	--------	--

Machines agricoles, tracteurs etc.

Transformateurs d'une puissance égale ou inférieure à 1600 KWH, chînes génératrices d'une puissance égale ou inférieure à 20 KWH, électromoteurs d'une puissance égale ou inférieure à 500 CV moteurs diesel et semi-diesel d'une puissance égale ou inférieure à 50 CV.A

Matériel de télécommunication
Véhicules: automobiles, autobus, camions, motocyclettes et autres
Matériel électrique: appareils électriques de ménage, micro électromoteurs, câbles et autres

Divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux

Matériel roulant (locomotives, wagons, rails, aiguillages)

Produits sidérurgiques laminés (y compris «coils»)

Zinc

IV. Produits chimiques et pharmaceutiques

P. M.

3.500

2.000

2.000

V. Tissus

Tissus de coton	400
Autres tissus et articles textiles (y compris vêtements et autres accessoires confectionnés de vêtements en tissu et tricotage)	700
Fibres synthétiques et artificielles	1.000

VI. Articles en céramique et en porcelaine: carreaux de revêtements des murs, articles sanitaires etc.

200

VII. Autres produits industriels

1.500

B. LISTE DES EXPORTATIONS HELLENIQUES

I. Produits agricoles et d'élevage, dont:

Coton	8.000	
Déchets de coton et linters	2.000	
Peaux brutes de menu bétail		3.000
Agrumes		3.500

Raisins secs et figues sèches

1.000

Olives

450

Huile d'olive

P. M.

Poissons frais, congelés etc.

200

Riz

P. M.

Boissons alcooliques

200

Autres produits agricoles

250

II. Minerais

Minerais de chrome	10.000
Minerais de manganèse	10.000
Caolin	6.000
Amiante	1.000

III. Produits industriels

a) Produits sidérurgiques laminés et étirés, dont:

100.000

Tôles de fer, y compris tôles découpées

Autres produits en fer, en acier et en fonte

Aluminium

P. M.

c) Matériel électrique: appareils électriques de ménage, réfrigérateurs, piles sèches, câbles etc.

1.000

d) Divers produits en métaux (lames à raser, coutellerie, appareils pour l'usage domestique, poêles, réchauds à pétrole, articles de robinetterie etc).

1.000

e) Colophane
Ciment

1.000
150.000

g) Camions légers agricoles

P. M.

h) Pneux et chambres à air

1.500

i) Tubes de polivinilium

500

j) Autres produits en matière plastique

400

* L'importation sera réalisée à condition que le bétail soit accompagné des certificats officiels garantissant la lignée génétique (pedigree).

* L'importation en Grèce des machines mentionnées dans ce poste est soumise à l'autorisation préalable du Ministère de l'Industries.

k) Matériel d'isolation, plaques tibes et tuyaux en amiante-ciment	100
l) Textiles/fils de coton et de laine, tissus de coton et de laine, vête- ment et autres accessoires confec- tionnés de vêtements en tissus et tricotage, rideaux, tissus synthé- tiques et tissus élastiques etc.	100
m) Produits chimiques et pharma- ceutiques	3.200
n) Engrais chimiques	1.200
o) Colles de toute sorte	P. M.
p) papiers divers	200
q) Produits de l'industrie alimen- taire (jus de fruits naturels et con- centrés, etc.).	200
r) Polystyrène	700
s) Soufre en poudre	300
t) Articles en céramique et en por- celaine: carreaux de revêtement des murs, articles sanitaires etc.	7.000
u) Produits pétroliers raffinés	200
v) Autres produits industriels y com- pris machines agricoles	P. M.
	750

Article 2

Les deux Gouvernements s'engagent à autoriser l'importation et l'exportation des marchandises mentionnées dans les listes ci-haut A et B au cas où une autorisation est nécessaire selon la législation en vigueur dans le pays respectif et au moins jusqu'à la quantité ou la valeur indiquée.

Il reste entendu que les listes ne sont pas limitatives, de sorte que d'autres marchandises peuvent faire l'objet de l'échange réciproque entre les deux pays, ainsi que des quantités ou des valeurs au delà de celles indiquées.

Article 3

Il est entendu que les marchandises importées dans chacun de deux pays seront destinées à la consommation intérieure du pays importateur à moins que les autorités compétentes ne s'entendent autrement.

Article 4

Le présent Protocole, faisant partie intégrante de l'Accord Commercial à long terme du 28 septembre 1966, sera appliqué provisoirement et rétroactivement à partir du 1er octobre 1970 et entrera en vigueur après approbation par les Gouvernements respectifs.

Fait à Beograd le 18 novembre 1970 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce	Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fé- dérative de Yougoslavie
Athanase Pallantios	Aleksandar Drljaca

5ον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εις την μακροπρόθεσμον Έμπο-
ρικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ
τῆς Ὁμοσπονδίας Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιου-
γκοσλαβίας.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου
VII τῆς μακροπρόθεσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σο-
σιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἥτις ὑπε-
γράφη εἰς Βελιγράδιον τὴν 28ην Σεπτεμβρίου 1966, συνήλ-
θεν εἰς Βελιγράδιον ἀπὸ 11ης ἕως 18ης Νοεμβρίου 1970.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1970 ἕως 30ῆς Σεπτεμβρίου 1971
αἱ ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγμα-

τοποιῶνται μεταξύ ἄλλων καὶ ἐντὸς τῶν πλαισίων τῶν ποσο-
στῶσεων τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς κάτωθι πίνακες:

Α. Πίναξ Γιουγκοσλαβικῶν Ἐξαγωγῶν.

Ἐμπορεύματα	Ποσότης εἰς τόνους	Ἀξία εἰς χιλ.δολ. Η.Π.Α.
I. Ἀγροτικὰ καὶ κτηνοτροφικὰ προϊόντα, ἐξ ὧν:		
Βοοειδῆ καὶ βόειον κρέας	20.000	
Μικρὰ ζῶα καὶ κρέας μικρῶν ζώων	10.000	
Ζῶα ἀναπαραγωγῆς (")		500
Χοίρειον κρέας	1.000	
Κονσέρβαι κρέατος καὶ ἄλλαντικὰ		750
Τυρὸς	ἐνδεικτ.	
Σάκχαρις	ἐνδεικτ.	
Ἄλλα ἀγροτικὰ προϊόντα		800
II. Προϊόντα βιομ. ξυλείας καὶ χάρτου ἐξ ὧν:		
Ξυλεία καὶ προϊόντα ξύλου		5.500
Κυτταρίνη		500
Προκατασκευασμένα οἰκία		ἐνδεικτ.
Προϊόντα τῆς Βιομηχανίας Χάρτου (περιλαμβανομένου καὶ τοῦ δημοσιο- γραφικοῦ χάρτου)		2.000
III. Μέταλλα, μηχαναὶ, ὀχήματα καὶ διάφορα βιομηχανικὰ προϊόντα, ἐξ ὧν:		12.000
Εἶδη τεχνικοῦ ἐξοπλισμοῦ:		
Μηχανήματα, ἐργαλειομηχαναὶ		
Γεωργικαὶ Μηχαναὶ - Ἐλκυστήρες κ.λ.π.		
Μετασχηματίζονται μέχρι 1.600 K. W.H., γεννήτριαι μέχρι 20 K.W.H., ἠλεκτροκινητήρες μέχρι 500 C.V., γεννήτριαι DIESEL ἢ DEMIDIE- SEL μέχρι 50 C.V. (")		
Τηλεπικοινωνιακὸν ὕλικόν		
Ὀχήματα: Αὐτοκίνητα, λεωφορεῖα, φορτηγὰ αὐτοκίνητα, μοτοσυκλέ- ται κλπ.		
Ἡλεκτρικὸν ὕλικόν: ἠλεκτρικαὶ συ- σκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως, μικρο- ηλεκτροκινητήρες, καλώδια κλπ.		
Διάφορα προϊόντα καὶ εἶδη ἐκ σιδή- ρου, χάλυβος καὶ λοιπῶν μετάλλων		
Τροχαῖον ὕλικόν (σιδηροδρομικαὶ μηχαναὶ, βαγόνια, σιδηροτροχιαὶ καὶ σιδηροδρομικαὶ κλεῖδες		ἐνδεικτ.
Προϊόντα ἐκ σιδήρου ἐλασματοποιη- μένα (περιλαμβανομένων ἠλεκτρι- κῶν πηνίων)		3.500
Ψευδάργυρος		2.000
IV. Χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα		2.000
V. Ὑφάσματα		
Βαμβάκερα		400
Ἄλλα ὑφάσματα καὶ ὑφαντουργικὰ προϊόντα (περιλαμβανομένων ἐνδυ- μάτων καὶ ἐτέρων ἐξαρτημάτων, ἐτοιμῶν ἐξ ὑφάσματος καὶ πλεκτῶν ἐνδυμάτων)		700
Συνθετικὰ καὶ τεχνητὰ ἴνες		1.000

(") Ἡ εἰσαγωγή θὰ πραγματοποιηθῇ ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ
ζῶα θὰ συνοδεύονται ὑπὸ ἐπισήμων πιστοποιητικῶν βε-
βαιούντων τὴν γενεαλογίαν των.

(") Ἡ εἰσαγωγή εἰς τὴν Ἑλλάδα τῶν ἀναφερομένων μη-
χανημάτων τοῦ τμήματος αὐτοῦ ὑποβάλλεται εἰς τὴν ἐκ τῶν
προτέρων θεώρησιν τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας.

VI. Είδη κεραμεικής και εκ πορσελάνης:
πλακίδια επενδύσεως τοίχων, είδη
υγιεινής κλπ. 200

VII. Έτερα βιομηχανικά προϊόντα 1.500

Β' Πίναξ 'Ελληνικών Έξαγωγών

Έμπορεύματα Ποσότης 'Αξία εις
εις χιλ. δολ.
τόνους Η.Π.Α.

I. Αγροτικά και κτηνοτροφικά προϊ-
όντα, εξ ὧν:

Βάμβαξ 8.000
Απορρίματα βάμβακος και λίντερ 2.000
Ακατέργαστα δέρματα μικρών ζώων 3.000
Έσπεριδοειδή 3.500
Σταφίδες και σύκα ξηρά 1.000
Έλαιαι 450
Έλαιόλαδον ένδεικτ.
Ιχθύες νωποί, κατεψυγμένοι κλπ. 200
Όρυζα ένδεικτ.
Οίνοπνευματώδη ποτά 200
Έτερα άγροτικά προϊόντα 250

II. Μεταλλεύματα

Χρωμιομετάλλευμα 10.000
Μαγγανιομετάλλευμα 10.000
Καολίνη 6.000
Αμιάντος 1.000

III. Προϊόντα βιομηχανικά

α) Προϊόντα εκ σιδήρου
Έλατά και τραβηκτά εξ ὧν 100.000
Λαμαρίναι, συμπεριλαμβανομένων
και τοιούτων DECAPEES
Έτερα προϊόντα εκ σιδήρου, χάλυ-
βος και χυτῶν
β) Αλουμίνιον ένδεικτ.
γ) Ηλεκτρικόν ύλικόν: Ηλεκτρικαί
συσκευαί οικιακής χρήσεως, ηλεκτρι-
κά ψυγεία, ξηραί στῆλαι, καλώδια κλπ. 1.000
δ) Διάφορα προϊόντα εκ μετάλλου
(ξυριστικά λεπίδες, κουταλομαχαι-
ροπήρουνα, συσκευαί οικιακής χρή-
σεως, θερμάστραι, πύραυνα πετρε-
λαίου, στρόφιγγες, κλπ.) 1.000
ε) Κολοφώνιον 1.000
στ) Τσιμέντον 150.000
ζ) Έλαφρά άγροτικά φορτηγά
αυτοκίνητα ένδεικτ.
η) Αεροθάλαμοι και έλαστικά
αυτοκινήτων 1.500
θ) Σωλήνες εκ πολυβινυλίου 500
ι) Έτερα προϊόντα εκ πλαστικής ύλης 400
ια) Μονωτικόν ύλικόν, πλάκες και
σωλήνες εξ άμιαντοτσιμέντου 100

ιβ) Είδη ύφαντουργίας (βαμβακο-
νήματα και έριονήματα βαμβακερά
ύφασματα και ύφασματα εξ έριού,
ένδυματα έτερα εξαρτήματα έτοι-
μων εξ ύφασματος και πλεκτών έν-
δυμάτων, παραπετάσματα, συνθετι-
κά ύφασματα, ύφασματα εξ έλαστι-
κού κλπ.) 2.300

ιγ) Χημικά και φαρμακευτικά προϊ-
όντα 1.200

ιδ) Χημικά λιπάσματα ένδεικτ.

ιε) Κόλλαι παντός είδους 200

ιστ) Χάρτης ποικίλος 200

ιζ) Προϊόντα τῆς βιομηχανίας τρο-
φίμων (χυμοί φρούτων φυσικοί και
συμπετυκνωμένοι, κλπ.) 700

ιη) Πολυστερίνη 300

ιθ) Θεϊον εις κόνιν 7.000

κ) Είδη κεραμεικής και είδη εκ
πορσελάνης : πλακίδια επενδύσεως
τοίχων, είδη υγιεινής κλπ. 200

κα) Προϊόντα διυλισμένου πετρελαίου ένδεικτ.

κβ) Έτερα βιομηχανικά προϊόντα
συμπεριλαμβανομένων άγροτικών
μηχανημάτων 750

Άρθρον 2.

Αί δύο Κυβερνήσεις ύποχρεούνται να παράσχουν άδειαν
είσαγωγῆς και έξαγωγῆς τῶν εις τοὺς άνωτέρω πίνακες Α'
και Β' άναφερομένων έμπορευμάτων, εις ἣν περίπτωσιν αὕτη
εἶναι άναγκαία βάσει τῆς ισχυούσης νομοθεσίας τῶν άντι-
στοίχων χωρῶν και τοῦλάχιστον μέχρι τῆς άναφερομένης
ποσότητος ἢ αξίας.

Έξυπακούεται ὅτι οἱ πίνακες δέν εἶναι περιοριστικοί, εις
τρόπον ὥστε και έτερα προϊόντα να δύνανται να καταστούν
άντικείμενον άμοιβαίων συναλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν,
ὡς και ποσότητες ἢ αξίαι πέραν τῶν άναφερομένων.

Άρθρον 3.

Έξυπακούεται ὅτι τὰ εις εκάστην τῶν δύο χωρῶν εισα-
γόμενα έμπορεύματα θα προορίζωνται δια τὴν έσωτερικὴν
κατανάλωσιν τῆς εισαγωγῆς χώρας εκτὸς αν αἱ άρμόδιαι
άρχαι συμφωνήσουν άλλως.

Άρθρον 4.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον, συνιστῶν άναπόσπαστον τμήμα
τῆς μακροπροθέσμου Έμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 28ης Σε-
πτεμβρίου 1966, θα εφαρμοσθῇ προσωρινῶς και άναδρομικῶς
ἀπὸ τῆς 1ης Όκτωβρίου 1970 και θα τεθῇ έν ισχύϊ κατόπιν
έγκρίσεως ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν άντιστοίχων χωρῶν.

Έγένετο έν Βελιγραδίῳ τὴν 18ην Νοεμβρίου 1970 εις δι-
πλοῦν γαλλιστί.

Δια τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος Τῆς Όμοσπονδιακῆς
Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας
τῆς Γιουγκοσλαυίας
ΑΘΑΝ. ΠΑΛΛΑΝΤΙΟΣ ΑΛΑΚΣ. DRLJACA

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἑτήσια συνδρομή τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1973 ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	400
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	700
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π. ..	»	1.500
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἱδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	3.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσιν τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20
2. » » » Β'	»	20
3. » » » Γ'	»	15
4. » » » Δ'	»	35
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15
6. » » Παράρτημα	»	10
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	75
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἱδιοκτησίας ..	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	175

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 10 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ..	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρ- θρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλε- πομένων ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλι- στικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνω- νύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπακτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφα- λιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφα- λιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνω- νύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρημα- τιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμα- τευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγο- ρᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/ 1967	»	500

Β. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοι- χείων	»	500

Γ. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συν- εταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγί- σεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστι- κῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱματισκῶν ὑδάτων ..	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὀρίσθη εἰς 5 %.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἑσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερὴν τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἑξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἑξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε. Τ.

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ